

# ВСЁ НАЧИНАЕТСЯ С ЛЮБВИ

17 мая 2023 года Гу Юй написал мне, что в Китае вышел сборник любовной лирики русской поэзии «Всё начинается с любви» в переводе на китайский Гу Юя.

Там есть и одно моё стихотворение (в конце этого поста).

Вот автоматический (чуть подправленный) перевод с китайского.

## КРАТКОЕ ОПИСАНИЕ СОДЕРЖАНИЯ

Эта книга представляет собой совершенно новый перевод известного переводчика русской поэзии Гу Юя. В общей сложности было отобрано более 130 любовных стихотворений более чем 100 поэтов. Временной промежуток составляет около 300 лет. В неё вошли не только лучшие любовные стихи известных русских поэтов Золотого и Серебряного веков, но также включает в себя знаменитые произведения выдающихся русских поэтов 20-го века. С точки зрения поэтических школ, его произведения включают не только стихи классицизма, сентиментализма, романтизма, реализма, гражданской поэзии, чистого искусства, символизма, акмеизма и имажинизма, но также включают произведения поэтов школы громких речей, школы шепота и школы философской поэзии. Тема включает в себя все аспекты любви: первую любовь, страстную любовь, страдающую от любви, безответную любовь, горькую любовь, восхищение, ревность, траур и так далее. Существует много стилей: затяжной, безудержный, утонченный, жизнерадостный, эфемистичный, игривый, деревенский, великолепный, тихий или очаровательный, это как сад, полный цветов, красочный и благоухающий.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

(имена авторов я в автоматическом переводе поправил, но названия стихотворений поленился —♠ И.Б.

Предисловие Любовь и любовные стихи прекрасны и эзотеричны

Ломоносов (1711-1765)

“Я хочу похвалить Алиду...”

Сумароков (1717-1777)

“Где-то в роще...”

Державин (1743-1816)

Русская девушка

Дмитриев (1760-1837)

Раньше я была счастлива.

Карамзин (1766-1826)

песня  
Жуковский (1783-1852)  
Счастье во сне  
Песня (кольцо любимой девушки...)  
Давыдов (1784-1839)  
Моя маленькая звездочка  
Бачушков (1787-1855)  
Мой ангел  
Рылеев (1795-1826)  
“Я не смею пользоваться твоей благосклонностью...”  
Джерри Вигг (1798-1831)  
любовь  
Пушкин (1799-1837)  
К художнику  
Песнь Бахуса  
“Благослови меня, мой амулет...”  
Баратынский (1800-1844)  
Поцелуй  
Тютчев (1803-1873)  
На Неве  
Фиксированный номер  
Языков (1803-1847)  
“Я очарован ею...”  
Колцов (1809-1842)  
Песня старика  
Песня (моя любовь...)  
Гребёнка (1812-1848)  
Угольно-черные глаза  
Огарёв (1813-1877)  
Она никогда не любила его  
Лермонтов (1814-1841)  
нищий  
Угольно-черные глаза  
“Одиноко и грустно...”  
А. Толстой (1817-1875)  
“Если ты влюблен, то ты безумно влюблен...”  
“Когда ты упоминаешь о нем, ты склоняешь голову...”  
Тургенев (1818-1883)  
по дороге  
Полонский (1819-1898)  
поцеловать  
Перевод с Бодилунского  
Фет (1820-1892)  
“Шепчи, дыши робко...”  
“Какая счастливая ночь, только мы вдвоем...”

Восточные баллады  
Щербина (1821-1869)  
“Когда мое восхищение нарушает твое счастье...”  
Майков (1821-1897)  
Под дождем  
“невозможный! невозможный! .....”  
Некрасов (1821-1878)  
“Твое прелестное смуглое личико...”  
“Ты послушна и полна нежности...”  
Мей (1822-1862)  
почему?  
Никитин (1824-1861)  
“Каким расслабленным и счастливым я был в тот момент...”  
Михайлов (1829-1865)  
“Всего несколько слов в коротком предложении...”  
Добролюбов (1836-1861)  
Светлый ангел  
Апухтин (1840-1893)  
“Будь то днем или тихой ночью...”  
Соловьев (1853-1900)  
“Бедняга! Тяжелая работа на протяжении всего пути...”  
Анненский (1856-1909)  
Два вида любви  
“В великой тысяче миров мерцают звезды...”  
Фофанов (1862-1911)  
“Мне нужен солнечный свет твоей любви...”  
Надсон (1862-1887)  
“Я молюсь о любви, только о любви!.....” 48  
Сологуб (1863-1927)  
“Люби меня, люби меня, холодная луна!.....”  
Вячеслав Иванов (1866-1949)  
любовь  
Бальмонт (1867-1942)  
”Язык любви всегда был беспорядочным...”  
Я знаю  
Лохвицкая (1869-1905)  
“Если мое счастье - орел свободы...”  
“Твои губы - два лепестка граната...”  
Гиппиус (1869-1945)  
Любовь - единственная.  
Бунин (1870-1953)  
“Мы с ней очень опоздали...”  
Свет, который никогда не погаснет  
Тэффи (1872-1952)

“Моя любовь похожа на странный сон...”  
Брюсов (1873-1924)  
Клу Патра  
Ода Эросу  
Волошин ((1877-1932)  
“Твоя любовь подобна серебряной реке...”  
“Этой ночью я буду светом...”  
Палко (1877-1954) 3 песни  
Цвет поцелуя  
Радуга глаз  
Андрей Белый (1880-1934)  
Для Аши  
Блок (1880-1921)  
Странная девушка  
Парнок (1885-1933)  
Газель  
Ходасевич (1886-1939)  
дождь  
Гумилев (1886-1921)  
Дон Жуан  
сомнение  
Северянин (1887-1941)  
любовь  
Неожиданное письмо  
Маршак (1887-1964)  
“Груз любви очень тяжел.....”  
Несмелов (1889-1945)  
незабываемый  
Асеев (1889-1963)  
“Мне трудно выжить без тебя...”  
Ахматова (1889-1966)  
Сероглазый король  
любовь  
Последняя песня  
Пастернак (1890-1960)  
Собери весла  
Скачки  
Мандельштам (1891-1938)  
Шелл  
“Твой образ...”  
Алымов (1892-1948)  
“Скоро рассвет...”  
Цветаева (1892-1941)  
“Я - страница рукописной бумаги из-под твоей ручки...”  
К Се Ии

Жемчужная раковина  
Георгий Иванов (1894-1958)  
Для Йи Ао  
“Нет необходимости спорить с роком...”  
Одоевцева (1895-1990)  
- Он сказал: “Мне очень жаль, моя дорогая...”  
Есенин (1895-1925)  
“Сагана, моя Сагана...”  
- Ты сказал, что Сэди раньше так делала...”  
“Руки влюбленных подобны паре лебедей...”  
Ачаир (1896-1960)  
окружать  
Щипачев (1899-1979)  
Лелеять любовь  
“Любовь - это вечная коллекция...”  
Сурков (1899-1983)  
“Узкие траншеи пляшут от огня.....”  
Исаковский (1900-1973)  
Катюша  
Прокофьев (1900-1971)  
“ Аккордеон, давай позвоним!.....”  
Мартынов (1905-1980)  
любовь  
Кедрин (1907-1945)  
Китайская любовь  
Тарковский (1907-1989)  
Добрый вечер.....  
Светлов (1908-1972)  
Для девушки из Сучжоу  
Гитович (1909-1966)  
Где ты прятался столько лет?.....  
Васильев (1910-1937)  
“Я хочу подать в суд на этих почтальонов...”  
Сеголев (1910-1975) ???  
Молодое время 56  
Максим Танк (1912-1995)  
Фестиваль первого поцелуя  
Смеяков (1913-1972)  
Красивая девушка Лида  
Перелешин (1913-1992)  
Город Сянтан  
Слободчиков (1913-2007)  
“Только для нас с тобой...”  
Волин (1914-1997)  
первая любовь

Шефнер (1915-2002)  
Лицом к окну  
Долматовский (1915-1994)  
Драматическая история  
Симонов (1915-1979)  
“Жди меня, я вернусь...”  
Федоров (1918-1984)  
Моя любовь  
Самойлов (1920-1990)  
“Круг луны подернут дымкой...”  
Окуджава (1923-1997)  
Любовная романтическая песня  
Гамзатов (1923-2003)  
“Если бы в мире была тысяча мужчин...”  
Вечная молодость  
Пустыня и безлюдье зеленые.....  
Межиров (1923-2003)  
Прощай, Кармен  
Друнина (1924-1991)  
“Жены - должны ждать...”  
Винокуров (1925-1993)  
“Сколько раз.....”  
Соколов (1928-1997)  
“У меня нет сил, я больше не могу смеяться...”  
Горбовский (1931-2019)  
“Уличные фонари ночью...”  
Казакова (1932-2008)  
остров  
Цыбин (1932-2001)  
”Тело ветра...”  
Рождественский (1932-1994)  
Все начинается с любви  
Я влюбился в тебя с первого взгляда  
Евтушенко (1932-2017)  
умолять  
Вознесенский (1933-2010)  
Баржа желания  
Казанцев (1935-2021)  
“Я хочу понравиться ей...”  
Васильева (1935-2018)  
Бесчувственный  
Кушнер (1936—)  
“Любовь - это когда смотришь друг на друга.....”  
Рубцов (1936-1971)  
“Тополиные листья...”

Высоцкий (1938-1980)  
Для Марии Влади  
Бродский (1940-1996)  
любовь  
Кузнецов (1941-2003)  
вернуться  
Бурдонов (1948—)  
Полнолуние  
Седакова (1949—)  
Улыбающийся ангел Лэнса  
Сонин (1952—)  
“Лежу на пляже и открываю книгу...”  
Павлова (1963—)  
“Он мой первый мужчина...”  
Николенкова (1964—)  
- Всякий раз, когда я зову тебя по имени.....”  
Исаева (1966—)  
Жена Данте Джемма, 38 лет

108 поэтов, 143 любовных стихотворения

## **ВВЕДЕНИЕ**

### **Любовь и любовные стихи прекрасны и эзотеричны**

#### **Гу Юй**

В качестве приглашенного ученого с 1988 по 1989 год я учился в Ленинградском университете (ныне Санкт-Петербургский университет) в течение года и воочию убедился в русской одержимости поэзией, любви и восхищении поэтами. Прогуливаясь по городу, вы часто можете увидеть статуи поэтов, и перед статуями часто возлагают цветы; мемориальный зал бывшей резиденции поэта открыт круглый год, и во время фестивалей его посещает бесконечный поток людей, отдающих дань уважения; выставлены различные сборники стихов. в книжных магазинах, а количество напечатанных стихотворений составляет менее 30 000, более 50 000 или даже 100 000. Университеты и ассоциации писателей часто проводят поэтические чтения. Я имел честь посетить императорскую сельскую школу, где учился Пушкин, бывшую резиденцию на Мойке, кладбище Святой горы в Псковской губернии, парк-заповедник "Михайловское село" и поляну у Черной речки, где поэт дрался на дуэли; я посетил могилу Ахматовой в Комарово на берегу реки. окраинах Ленинграда и посетил таких поэтов, как Казакова, Рождественский, Кузнецов, Матвеева и Гамзатов в Москве; я поехал в Рязань

и посетил родной город Есенина, в мемориальном зале бывшей резиденции поэта, из старомодного на записи был слышен голос поэта, читающего стихи игрок: высокий, тонкий, дрожащий, разносящийся эхом в воздухе, оставляющий неизгладимое впечатление надолго.....

В Ленинграде я завел много друзей и навестил некоторых поэтов, ученых и китаеведов. Они знали, что я переводил русскую поэзию, и подарили мне несколько сборников стихов. Поэт Шевнев не только подарил мне два сборника своих собственных стихов, но и щедро подарил мне два тома собрания Цветаевой. Мой наставник, господин Гельман Васильевич Филипов, подарил мне два тома "Третье столетие русской поэзии" и "Путешествие в страну поэзии", оба из которых очень ценны. Господин Ян Пэйци, профессор медицинского колледжа Тяньцзиня, который был там одновременно со мной, понял мое увлечение и передал мне сборник русских любовных стихов "Чудесные мгновения", который подарил ему мой друг.. Все это тронуло меня, и это трудно забыть. Конечно, я и сам приобрел множество поэтических сборников и работ по поэтической критике.

Моя работа заключается в преподавании истории русской литературы. Я также провожу занятия по изучению поэзии для студентов старших курсов и аспирантов, и я составил учебник "Избранные чтения русской поэзии", значительную часть которого составляют любовные стихи. Чтобы проводить занятия со студентами, они должны не только читать оригинальные произведения вслух, анализировать оригинальные произведения, но и ценить переводы. Поэтому я часто перевожу стихи в свободное время, накапливая их со временем и постепенно увеличивая. Отрадно иметь возможность общаться со студентами. Многим студентам нравится русская поэзия, и некоторые магистерские диссертации также выбирают поэзию в качестве темы. Большинство аспирантов, которых я привел с собой, изучали поэтов или произведения русского серебряного века. Была девушка по имени Панг Ран, которая позже поступила в Шанхайский институт иностранных языков в качестве аспирантки. Однажды она написала, что ставила учебник "Избранные чтения русской поэзии" на книжную полку и хотела бы перелистать его, когда у нее будет время. Урок поэзии оставил у нее хорошие воспоминания. Есть также аспирантка Си Гуйжун, которая написала мне после окончания учебы и сказала: "Учитель, знаете ли вы, что вы проводили у нас урок поэзии, и я скопировала многие из переведенных вами стихотворений. Вы знаете, для чего это нужно? Теперь я говорю вам, что каждый раз, когда я писала своему парню в то время, я переписывала одно или два. Большое спасибо вам, учитель." Оглядываясь назад на это сейчас, я все еще чувствую облегчение.

Выйдя на пенсию в 2002 году, когда у меня появилось свободное время, я начал систематизировать ранее переведенные стихи. Вслед за "300 известными русскими стихотворениями" я отредактировал и перевел "300 русских стихотворений о любви". Рукопись была передана в издательство и не выходила в свет в течение нескольких лет. Я подумал, не слишком ли толстая рукопись, поэтому выбрал ее из нее и собрал в эту книгу "Собрание

ракушек в море любви".

Этот сборник стихов содержит 143 стихотворения 108 поэтов, охватывающих период около 300 лет. В него вошли не только лучшие любовные стихи известных русских поэтов Золотого и Серебряного веков, но и знаменитые произведения выдающихся русских поэтов 20 века. С точки зрения поэтических школ, его произведения включают не только стихи классицизма, сентиментализма, романтизма, реализма, гражданской поэзии, чистого искусства, символизма, акмеизма и имажинизма, но также включают произведения поэтов школы громких речей, школы шепота и школы философской поэзии.

Тема включает в себя все аспекты любви: восхищение, первую любовь, страстную любовь, страдающую от любви, безответную любовь, горькую любовь, тайную любовь, внебрачную любовь, ревность, траур и так далее. Существует множество стилей: протяжный, безудержный, утонченный, жизнерадостный, эвфемистичный, игривый, деревенский, великолепный, тихий, очаровательный, грустный или восторженный, это как сад, полный цветов в полном цвету, красочных и благоухающих.

В конце августа 2017 года меня пригласили в Чэнду для участия в Международной неделе поэзии "Тростниковая хижина Ду Фу". Организатор, Luzhou Laojiao Group, надеялся, что каждый из участников напишет два стихотворения из трех строк под названием "Вино" и "Любовь". Я смотрел на вечеринке спектакль Сычуаньской оперы, меняющий облик [это опера, в которой актёры мгновенно и часто меняют маски, в 2019 г. я видел такую оперу, но не смог понять, как они это делают, но это было восхитительно — И.Б.], и написал такое короткое стихотворение:

Любовь, глубокая и неглубокая,  
Любовь может быть долгой или короткой,  
Любовь, как обязательное условие в Сычуаньской опере, изменит свое лицо.

Это мгновенное вдохновение, и в нем также содержатся идеи, накопленные за многие годы поэтического перевода.

Я перевожу русские любовные стихи, и у меня есть своя четкая цель: переводить стихи из поэзии, обращая внимание на образ, художественную концепцию и коннотацию; также обращайте внимание на фонологию, ритм и форму. Поэзия - самый музыкальный литературный жанр, игнорирующий музыкальность, часто наносящий непоправимый ущерб оригинальному произведению. В русской поэзии по-прежнему доминирует метрическая поэзия. Существуют строгие правила в отношении слогов, ступеней, строк и строф. Метрические формы включают ямб, пятистопие, пятистопие, пятистопие и пятистопие. Я делаю все возможное, чтобы передать или воспроизвести. Короче говоря, я хочу предоставить достоверный и читаемый перевод для любителей поэзии в моей стране. Конечно, вопрос о том, сможет ли она достичь ожидаемого уровня, еще предстоит подвергнуть критике со

стороны читателей.

Этот сборник стихов может быть опубликован. Я хотел бы поблагодарить г-на Оуян Тао и г-на Байинга за их поддержку и помощь. Я хотел бы выразить свою искреннюю благодарность.

Искренне рассчитываю на руководство любителей и знатоков поэзии.

26 августа 2022 года

В Лунсинли, Нанькайский университет

## **А ВОТ ОБО МНЕ:**

Игорь Бурдонов

Игорь Борисович Бурдонов родился в Москве в 1948 году. Он окончил механико-математический факультет Московского университета. Он является главным научным сотрудником Института системного программирования Российской академии наук. Он восхищается китайской культурой и изучал "Книгу перемен", "Дао дэ Цзин"., "Аналекты Конфуция", "Чжуан-цзы" и "Исторические записки" в течение многих лет. Математик также хорошо пишет стихи и рисует, и трижды побывал в Китае. Вот избранный перевод одного из его стихотворений о любви. Стихи просты, а чувства глубоки и продолжительны.

## **И МОЁ СТИХОТВОРЕНИЕ:**

*Когда люди в разлуке,  
их взоры невольно поднимаются к небу.*

Небо раскинуло крылья облака  
над зубцами высоких гор.  
Солнца закатного красное яблоко  
выключает горный орел.  
Ночь придет и по зеркалу вод  
тихо всплывет Луна.  
Задумаюсь: как там одна живет  
моя любовь и жена?  
Там, в нашем доме, в столице страны  
она подойдет к окну.  
И тоже посмотрит с другой стороны  
на отплывающую Луну.  
Там, в нашем доме, в столице страны  
она подойдет к окну.  
И тоже посмотрит с другой стороны  
на отплывающую Луну.

ИЮЛЬ 1986

圆月

分处两地的人，  
情不自禁会仰望天空。

天空让云彩生出翅膀  
飞过犬牙交错的山冈。  
太阳落山像红苹果  
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜  
轻轻地飘浮着月亮。  
我想：妻子独自一人，  
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，  
她会走过去推开窗。  
从另一边抬头仰望，  
仰望夜空飘浮的月亮。

在首都，在我们家里，  
她会走过去推开窗。  
从另一边抬头仰望，  
仰望夜空飘浮的月亮。

1986